

大津くらしのガイド

Guía para vivir en Otsu



スペイン語版

Español

Publicado en 11 de Marzo, 2026

大津くらしのガイド

2026年3月11日発行

大津市多文化共生・国際室

〒520-8575

大津市御陵町3番1号

Tel 077-536-5612

Fax 077-523-0460

Mail otsu1022@city.otsu.lg.jp

Guía para vivir en OTSU

Publicado en 11 de Marzo, 2026

Departamento de Convivencia Multicultural y Internacional

– Ciudad de Otsu

〒520-8575

Goryo-cho 3-1, Otsu

Tel 077-536-5612

Fax 077-523-0460

E-mail otsu1022@city.otsu.lg.jp

Índice (目次)

<u>Departamento de Convivencia Multicultural y Internacional – Ciudad de Otsu</u> <u>(大津市多文化共生・国際室)</u>	1
<u>Asociación Internacional de Amistad de la Ciudad de Otsu (OIGA)</u> <u>((公財) 大津市国際親善協会)</u>	3
<u>Asociación Internacional de Shiga (SIA) ((公財) 滋賀県国際協会)</u>	5
<u>Procedimientos de Departamentos de Inmigración (出入国在留管理局での手続き)</u> .	5
<u>Números Telefónicos de Emergencia (緊急番号)</u>	7・9
<u>Electricidad (電気)</u>	9
<u>Servicio de Agua, Alcantarillado y Gas (水道・下水道・ガス)</u>	11
<u>Basura (ごみ)</u>	13
<u>Impuestos (税金)</u>	15・17
<u>Plan Nacional de Pensiones (国民年金)</u>	19
<u>Seguro Nacional de Salud “KOKUHO” (国民健康保険)</u>	19
<u>Sistema de Subsidio de Gastos Médicos de Bienestar (福祉医療費助成制度)</u>	21
<u>Sistema de salud para personas mayores de 75 años (後期高齢者医療制度)</u>	21
<u>Personas con Discapacidades (障害がある人)</u>	21
<u>Prevención de Desastres Naturales (自然災害に備えて)</u>	23
<u>Si quiere buscar un empleo (仕事を探したいとき)</u>	23
<u>Licencia de Conducir (運転免許)</u>	25

【大津市多文化共生・国際室】

市役所の窓口での通訳を行います。英語以外の外国語については、事前にEメールで連絡をしてください。

住 所	大津市御陵町3-1	電 話	077-536-5612 (英語で対応できます)
Eメール	otsu1022@city.otsu.lg.jp (英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語など 外国語でも対応できます)		
対応時間	月曜日～金曜日 午前9:00～午後5:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)		

○生活に役立つ情報

■ 大津市役所ホームページ

<https://www.city.otsu.lg.jp/>



大津市役所が発信する情報を掲載しています。自動翻訳の機能を使って外国語でも見ることができます。

(韓国語、中国語、英語、ポルトガル語、ドイツ語、スペイン語)

■ 出入国在留管理庁外国人生活支援ポータルサイト

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

日本で生活するために必要なことや大事なことをお知らせするサイトです。



■ JP-MIRAI ポータルアプリ

<https://portal.jp-mirai.org/ja?jp-mirai-header>

安心・安全に日本で働き、暮らすための総合サイトです。



【 Departamento de Convivencia Multicultural y Internacional - Ciudad de Otsu 】

Interpretaremos en la ventanilla del ayuntamiento. Para idiomas extranjeros que no sean el inglés, póngase en contacto con nosotros por E-mail con antelación.

Dirección	3-1 Goryo-cho, Otsu	Teléfono	077-536-5612 (Disponible en inglés)
E-mail	otsu1022@city.otsu.lg.jp (Disponible en idiomas extranjeros, así como inglés, chino, portugués, español, vietnamita y etc.)		
Horario	lunes ~ viernes 9:00am ~ 5:00pm (Cerrado los sábados, domingos, festivos, vacaciones de fin de año y de Año Nuevo)		

○ **Informaciones útiles para la vida diaria**

■ **Página WEB de la Ciudad de Otsu**

<https://www.city.otsu.lg.jp/>

Se puede conseguir las informaciones publicadas por la Ciudad de Otsu a través de la función de la traducción en idiomas extranjeros.
(coreano, chino, inglés, portugués, alemán y español)



■ **Portal web de apoyo a nacionales extranjeros con información sobre vida diaria, Agencia de servicios de Inmigración**

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>

Chequee aquí para nueva información.



■ **Portal App JP-MIRAI**

<https://portal.jp-mirai.org/ja?jp-mirai-header>

Es un portal integral para trabajar y vivir en Japón con tranquilidad y seguridad.





【(公財) 大津市国際親善協会 (OIGA)】

対応時間	火曜日～土曜日 午前9:00～午後5:00 (日曜日、月曜日、祝休日、年末年始は休み)		
住所	〒520-0047 大津市浜大津四丁目1-1 明日都浜大津2階		
電話	077-525-4711	FAX	077-525-4004
ホームページ		https://oiga.jp/	
Facebook		https://www.facebook.com/otsu.kokusai/	


○外国人無料個別相談

毎月1回、行政書士が直接相談に応じ、解決に向けてアドバイスします。


相談内容	入国管理の手続き、国籍、帰化、国際結婚、離婚、養子縁組、認知、外国人の相続、労働、会社設立、起業、日常生活上の相談など		
日時	毎月第2水曜日 午後5:30～午後7:30		
場所	大津市国際交流サロン (大津市浜大津四丁目1-1 明日都浜大津2階)		
相談方法	協会での対面		
申込方法	前日午後1:00までに予約し、電話またはホームページの申込フォームから申し込んでください。	日本語 	英語 
対応言語	申込：日本語か英語（英語は申込フォームのみ） 相談：日本語のみ（通訳はいません）		
その他	<ul style="list-style-type: none"> ・相談時間は原則として30分以内です。 ・秘密は厳守します。 		

○日本語教室

外国人のための日本語教室を開催しています。(定員があります)

	浜大津教室		堅田教室
会場	明日都浜大津2階 大津市国際交流サロン		堅田コミュニティセンター 2階
曜日・時間	毎週金曜日 午後1:30～2:30	毎週金曜日 午後7:00～8:00	毎週木曜日 午前10:00～11:45
申込			
費用	無料。テキストは自分で購入してください。		

【 Asociación Internacional de Amistad de La Ciudad de Otsu (OIGA) 】

Horario	Martes~sábado, 9:00am~5:00pm (Cerrado los domingos, festivos, vacaciones de fin de año y de Año Nuevo)		
Dirección	Asuto Hamaotsu 2º piso, 1 - 1 Hamaotsu 4-chome, Otsu 〒520-0047		
Teléfono	077-525-4711	FAX	077-525-4004
URL		https://oiga.jp/	
Facebook		https://www.facebook.com/otsu.kokusai/	




○ Consultoría individual y gratuita para extranjeros

Una vez al mes, los especialistas administrativos atienden personalmente asistencia de consultas y orientación para la solución de problema.

Asuntos de orientación	Trámites de inmigración, ciudadanía, naturalización, matrimonios internacionales, divorcios, adopción, reconocimiento de paternidad, herencia de propiedades por extranjeros, labor, establecimiento de una compañía, emprendimiento, consultoría sobre aspectos de la vida diaria.		
Horario	Todos los segundos miércoles de cada mes: 5:30 ~ 7:30pm		
Lugar	Salón de Intercambio Internacional de Otsu (Asuto Hamaotsu 2º piso)		
Como consultar	Entrevista en la Asociación		
Solicitud	Debe solicitar antes de 1:00pm del día anterior. Podrá hacer una cita por teléfono o formulario de solicitud en página WEB.	japonés 	inglés 
Idioma	Solicitud: japonés o inglés (solamente por formulario de solicitud) Consulta: japonés solamente (No hay un traductor)		
Otros	<ul style="list-style-type: none"> • Como regla general, cada consulta es de 30 minutos • Todos los asuntos discutidos serán estrictamente confidenciales 		

○ Clases de idioma japonés

La asociación ofrece clases de idioma japonés para residentes extranjeros. (Plazas limitadas)

	Clase de Hamaotsu		Clase de Katata
Lugar	Asuto Hamaotsu 2º piso Salón de Intercambio Internacional		Centro Comunitario Katata 2º piso
Horario	Todos los viernes 1:30~2:30pm	Todos los viernes 7:00~8:00pm	Todos los jueves 10:00~11:45am
Solicitud			
Coste	Gratis. Por favor compre el texto por su cuenta.		

【(公財) 滋賀県国際協会 (S I A)】

開館時間	月曜日～金曜日 午前8:30～午後5:15 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)			
住所	〒520-0801 大津市におの浜一丁目1-20 ピアザ淡海2階			
電話	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Eメール info@s-i-a.or.jp
ホームページ	https://www.s-i-a.or.jp 英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、ネパール語			

○情報提供

■国際情報サロン 月曜日～金曜日 午前9:00～午後5:00
(土曜日・日曜日、祝休日、年末年始は休み)

■外国人向け情報紙「みみタロウ」

日本語(ルビ付き)、英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語で生活に必要な情報が書かれた情報紙を年4回発行しています。

○外国人生活相談「しが外国人相談センター」

外国語ができる相談員が相談に応じ、情報提供や専門窓口の紹介をしています。

相談内容	労働・医療・教育など、生活していく上での問題		
相談方法	来所・電話・FAX・Eメール	対応時間	月曜日～金曜日 午前10:00～午後5:00
電話・FAX	077-523-5646	Eメール	mimitaro@s-i-a.or.jp
対応言語	ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、ベトナム語を含む20言語 (一部の言語はコールセンターによる通訳で対応します。)		

【出入国在留管理局での手続き】

滋賀県内に住んでいる外国人の「在留資格の取得・変更」、「在留期間の更新」、「永住許可申請」など
在留審査一般の手続きは、大阪出入国在留管理局大津出張所でしてください。

大阪出入国在留管理局大津出張所			
住所	大津市京町三丁目1-1 大津びわ湖合同庁舎6階	電話	077-511-4231
窓口 受付時間	月曜日～金曜日：午前9:00～12:00、午後1:00～4:00(土曜日・日曜日、祝休日を除く)		

【 Asociación Internacional de Shiga (SIA) 】

Horario	Lunes~viernes, 8:30am~5:15pm (Cerrado los sábados, domingos, festivos, vacaciones de fin de año y de Año Nuevo)			
Dirección	Piazza Omi 2º piso, 1-20 Nionohama 1-chome, Otsu 〒520-0801			
Teléfono	077-526-0931	FAX	077-510-0601	E-mail
URL	https://www.s-i-a.or.jp Inglés, portugués, español, coreano, mandarín (en ideogramas chinos simplificados y tradicionales), tagalo, vietnamita, indonesio y nepalés			

○ **Información**

■ **Salón de Información Internacional** lunes~viernes: 9:00am~5:00pm
(Cerrado los sábados, domingos, días festivos y fines/comienzos de año)

■ **“Mimitaro”, revista informativa para extranjeros**

Se publica un boletín informativo cuatro veces al año, con información sobre la vida en Japón escrito en japonés (con traducciones en escritura en hiragana) y también en inglés, español, portugués, coreano, mandarín (en ideogramas chinos simplificados y tradicionales), tagalo, vietnamita e indonesio.

○ **Centro de Información para Extranjeros de Shiga (Shiga Gaikokujin Sodan Centre)**

Un consultor capaz de hablar idiomas extranjeros le proveerá información y orientación y le recomendará agencias especializadas si es necesario.

Asuntos de orientación	Trabajo, asistencia médica, educación y etc., así como problemas relacionados con la vida en Japón		
Manera de consulta	Personalmente, Teléfono, FAX o E-mail	Horario	Lunes~viernes 10:00am~5:00pm
Teléfono/FAX	077-523-5646	E-mail	mimitaro@s-i-a.or.jp
Idiomas de atención	20 idiomas incluido; Portugués, español, tagalo, inglés, vietnamita (En algunas idiomas, atenderemos con interpretación a través de un centro de llamadas)		

【 Procedimientos de Departamentos de Inmigración 】

Los extranjeros que viven en la Prefectura de Shiga deben realizar los siguientes trámites en la **Oficina de Otsu del Departamento de Inmigración de Osaka**: “Adquisición o cambio de estatus de residencia”, “Extensión del período de residencia”, “Solicitud de residencia permanente”, etc.

Oficina de Otsu, Departamento de Inmigración de Osaka			
Dirección	El 6º piso de Otsu Biwako Goudou Chousha (Edificio gubernamental de Otsu Biwako) 1-1 Kyomachi 3-chome, Otsu	Teléfono	077-511-4231
Horario	Lunes~viernes, 9:00~12:00am 1:00~4:00pm (Excepto los sábados, domingos y festivos)		

119 消防機関（多言語対応可能）

○火災のとき

○体の調子が悪くて自分で病院へ行くことができず、すぐに病院へ行きたいとき

■119 番通報の手順

- ① 「119」番に電話をかけます。
 - ② 「火災」か「救急」かを答えてください。
 - ③ 火災の場合は燃えている正確な住所、救急の場合は救急車に来てほしい正確な住所を答えてください。
 - ④ その他、災害内容を質問しますので落ち着いてオペレーターに答えてください。
- ◇ 日本語以外の言語は、32言語の通訳に対応した電話通訳センターを介し、三者間通話でオペレーターが災害内容を質問します。

【通訳対応言語】

英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語、タイ語、ネパール語、ミャンマー語、ヒンディー語、フランス語、モンゴル語、タガログ語、インドネシア語、ペルシャ語、広東語、アラビア語、ウルドゥー語、クメール語、台湾語、ダリー語、パシュトー語、ベンガル語、ラオス語、イタリア語、ドイツ語、シンハラ語、トルコ語、タミル語、ウクライナ語、マレー語

110 警察

○交通事故にあったとき

○犯罪にあったとき

■110 番通報の手順

- ① 「110」番に電話をかけます。
- ② 「事故」か「事件」かを答えてください。
- ③ 事件の場合は、「いつ」、「どこで」、「どのような事件か」、「犯人の顔の特徴・服装・逃げた方向」などを警察官が質問しますので、答えてください。
- ④ 事故の場合は、「どういう事故なのか」、「けが人はいるのか」、「119番通報はしているか」などを警察官が質問しますので、答えてください。

◇ 日本語以外の言語は、英語、中国語、ポルトガル語、韓国語、ベトナム語の通訳官を介し、三者間通話で係員が質問します。

077-523-1231 ガス漏れ専用電話

○ガス臭いとき、都市ガス警報器が作動したとき

すぐに企業局保安センターへ連絡してください。

昼・夜、祝休日を問わず24時間体制で対応します。

名前、住所、電話番号、近所の目標物、その場の状況などを知らせてください。

※注意事項

- ① 窓や戸を大きく開けてください。
- ② ガス栓、器具栓、メーターガス栓を閉めてください。
- ③ 火気は、絶対使用しないでください。
- ④ 着火源となる裸火、換気扇、電灯等のスイッチには絶対手を触れないでください。

119 Bomberos(Atención en varios idiomas)

- En caso de incendios
- Cuando necesite asistencia médica inmediata y no le sea posible ir a un hospital por sí mismo

■ Cómo reportar una emergencia con el número 119

- ① Marque el número 119
- ② Responda si se trata de un incendio (“Kasai”) o de una urgencia médica (“Kyukyu”)
- ③ En caso del incendio, especifique exactamente el lugar que se está incendiando.
En caso de la urgencia médica, especifique el lugar en donde se requiere una ambulancia
- ④ Después, la operadora le hará preguntas sobre la situación. Responda con calma
- ◇ En otros idiomas aparte del japonés, el operador hará preguntas sobre el desastre a través de un centro de interpretación telefónica para las 32 lenguas.

【Idiomas posibles para la interpretación】

Inglés, chino, coreano, vietnamita, portugués, español, ruso, tailandés, nepalés, birmano (idioma de Myanmar), hindi, francés, mongol, tagalo, indonesio, persa, cantonés, árabe, urdu, idioma de Khmer, taiwanés, darí, idioma pashto, bengalí, lao, italiano, alemán, cingalés, turco, tamil, ucraniano y malayo

110 Policía

- En caso de accidentes de tránsito
- En caso de crímenes y delitos

■ Cómo llamar al 110

- ① Marque el número 110
- ② Responda si se trata de un accidente (“Jiko”) o de un incidente (“Jiken”)
- ③ En el caso de un incidente, un oficial de policía hará preguntas como “cuándo”, “dónde”, “qué tipo de incidente”, “características de la cara del criminal, de su ropa, su dirección de escape”, y etc. Por favor respóndalas
- ④ En el caso de un accidente, un oficial de policía hará preguntas como “¿Qué tipo de accidente es?” “¿Hay alguna persona lesionada?”, “¿Llama al 119?”. Por favor, respóndalas
- ◇ En idiomas distintos al japonés, el personal hará preguntas en una llamada de tres vías a través de un intérprete en inglés, chino, portugués coreano o vietnamita.

077-523-1231 Teléfono especial para fugas de gas

- Cuando huele gas o cuando se activan las alarmas de gas

Marque de inmediato a la División de Servicio de Seguridad de la Oficina de Empresa del ayuntamiento a cualquier hora (servicio 24 horas) incluidos sábados, domingos y días festivos. Informar, su nombre, dirección, número telefónico, objeto vecino que sirva de señal y la situación en que se encuentra.

※ Notas

- ① Abrir la ventana y la puerta extensivamente
- ② Cerrar las llaves de gas, los aparatos y el contador
- ③ Absolutamente no hacer fuego
- ④ Nunca tocar con la mano el fuego al desnudo, el extractor de aire, la luz eléctrica y etc. que causen los orígenes de inflamación

【医療情報ネット】

[https:// www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize](https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize)

インターネットで全国の医療機関の情報をお知らせしています。

- ・現在、診療中の医療機関を探したいとき
- ・休日や夜間に診てもらえる病院を探したいとき
- ・行きたい診療科がどの病院にあるかわからないとき



◇ ホームページで表示できる言語は、日本語のほか英語、中国語、韓国語です。

外国語に対応している病院を探したいときは、ホームページ内で言語（英語、北京語、広東語、台湾語、ハンガール、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語など22か国語）を選択し、検索することができます。

【電気】

○電気を利用するとき・電気の契約を廃止するとき

■関西電力と契約する場合

関西電力に電話で申し込む	電話番号	0800-777-8810（無料）	
	受付時間	月曜日～金曜日 午前9:00～午後6:00 （土曜日、日曜日、祝休日、年末年始12/29～1/3を除く）	
	電気を利用するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご使用開始日」をお知らせください。 ※ご利用開始前日までにお申込みください。	
	電気を停止するとき	申し込みのときに「名前」「住所」「ご利用停止日」「引越し先住所」をお知らせください。 ※ご利用停止前日までにお申込みください。	
関西電力にインターネット等で申し込む （別途通信料がかかります）		https://kepcu.jp/service/move/ ※ご利用開始前日・ご利用停止前日までにお申込みください。	
その他		「電気ご使用量のお知らせ」に書かれている「お客さま番号」がわかるとスムーズに手続きできます。	

◇ 電気を使用するときはブレーカーを「入」または「ON」にし、電気がつくかどうかを確認してください。ブレーカーを「入」または「ON」にしても電気がつかない場合は、関西電力まで連絡してください。

◇ 電気の契約は、関西電力以外の電力会社とも契約することができます。

電気料金は各電力会社で異なります。

○停電に関するお問い合わせ

関西電力送配電コンタクトセンター

電話	ホームページ	
0800-777-3081（無料）	(日本語) 	(英語)

【Red de Información Médica】

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize>

Información sobre instituciones médicas en Japón por internet

- Cuando se busca un hospital donde lo atiendan de inmediato
- Cuando se busca un hospital en días de descanso o de noche
- Para averiguar los hospitales que tengan el especialista que requiera.

◇ Idiomas disponibles en la página WEB: japonés, inglés, chino, coreano.

En caso de buscar los hospitales disponibles en idiomas extranjeros, se puede elegir 22 idiomas siguientes: inglés, mandarín, cantonés, taiwanés, coreano, vietnamita, portugués, y español, etc.



【Electricidad】

○ Al solicitar el uso de electricidad o al cancelar el contrato

■ En caso de hacer contrato con la Empresa de Electricidad de Kansai (“Kansai Denryoku”);

Solicitud a través de llamada telefónica	Teléfono	0800-777-8810 (Gratis)
	Horario	Lunes ~ viernes, 9:00am ~ 6:00pm (Cerrado los sábados, domingos, festivos, vacaciones de fin de año y de Año Nuevo (29/dic~3/ene))
	Al solicitar	Al hacer la solicitud, debe mencionar nombre, dirección y fecha de ocupar de nueva casa *Solicite el servicio hasta el día anterior al inicio de su uso
	Al cancelar	Al hacer la solicitud, debe mencionar su nombre, dirección actual, día de la mudanza y nueva dirección. ※ Informe por lo menos un día antes a la cancelación.
Solicitud a través de Internet (Pueden aplicarse cargos adicionales por datos)		https://kepcu.jp/service/move/ ※ Haga la solicitud por lo menos un día de antelación al inicio de su uso, y a la cancelación.
Nota		La solicitud puede hacerse fácilmente si conoce el Número del Cliente (número del contrato de servicio de electricidad) que está escrito en su “Notificación de uso de electricidad”



◇ Para verificar el funcionamiento eléctrico, mueva el interruptor principal a “ON” o “入”.

En caso de que no haya flujo eléctrico a pesar de mover el interruptor a “ON” o “入”, comuníquese con la Empresa de Electricidad de Kansai (Kansai Denryoku).

◇ Los contratos eléctricos también se pueden hacer con otras compañías de energía eléctrica. Los precios de la electricidad varían para cada compañía eléctrica.

○ Para mayor información sobre el corte de electricidad:

Kansai Denryoku Souhaiden Contact Center

Teléfono	Pagina Web (Pueden aplicarse cargos adicionales por datos)	
	(Japonés)	(Inglés)
0800-777-3081 (Gratis)		

【水道・下水道・ガス】

○水道、下水道、ガスの使用に関する問い合わせ

次の問い合わせについては、企業局お客様センターへ連絡してください。

■使用開始、休止の申し込み

引越しをするとき、長い間留守にするときなどの申し込み

※無料対話アプリ「LINE」を使った使用開始や休止の申し込みができます。(日本語のみ)

詳しくはインターネットで「大津市企業局 LINE」と検索してご確認ください。

右の二次元バーコードを読み取っていただくと、大津市公式LINEアカウントに進みます。友達登録後、「申請・手続き」→「水道/ガス手続き」とお進みください。申請に必要な情報をLINE上でお聞きします。



※申し込みは実施日の5日前までをお願いします。

■支払い方法の変更の相談

口座振替への変更、クレジットカードによる支払いへの変更など

※金融機関の口座振替払い、クレジットカード払いの登録をオンラインですることができます。詳しくは右の二次元バーコードを読み取っていただくか、インターネットで「大津市企業局 料金の支払方法」と検索してご確認ください。



■使用者名の変更の申し込み

婚姻・離婚・死亡等に伴う名義変更の申し込み

◇企業局お客様センターでガスの申し込みをした場合、ガスの供給会社は「びわ湖ブルーエナジー株式会社」となります。

◇電気と同様に、びわ湖ブルーエナジー株式会社以外のガス会社とも契約することができます。ガス料金は各ガス会社で異なります。

電話受付 (1月1日から1月3日を除く毎日)

平日 午前8:40～午後6:30

土曜日、日曜日、祝休日 午前8:40～午後5:25

お問い合わせ先 企業局お客様センター TEL 077-528-2603

○水道、ガスの修繕に関する問い合わせ

企業局保安センターでは、水道、ガスの故障や事故などの緊急事態に、土曜、日曜、祝休日問わず24時間いつでも迅速に対応できる出動体制を整えています。水道、ガスの漏れなどで「故障かな?」と思ったら、ご連絡ください。

なお、宅内の漏水等は、お客さまから直接、大津市指定給水装置工事業業者へ修繕依頼することができます。また、原則、宅内の修繕工事費用はお客さまの負担となりますのでご了承ください。(詳しくは、企業局ホームページを確認してください。)

○ガス器具の故障、修理は器具を購入されたお店またはメーカーに修繕を依頼してください。

お問い合わせ先 企業局保安センター TEL 077-528-2607

[Servicio de Agua, Alcantarillado y Gas]

○ Consulta sobre el uso de agua, alcantarillado y gas

Para las siguientes consultas, comuníquese con el Centro de Clientes de la Oficina de Empresa

■ Empezar el uso de servicio, o suspender dichos servicios

La solicitud al mudarse, o al ausentarse de su residencia actual durante un período prolongado y suspender temporalmente

- ※ Puede usar la aplicación de diálogo gratuita "LINE" para comenzar el uso de servicio o solicitar la suspensión (Sólo en japonés). Para obtener más detalles, busque "Otsu City Enterprise Bureau LINE" en internet. Si escanea el código bidimensional a la derecha, se le colocará en la cuenta oficial de LINE de la ciudad de Otsu. Después de registrarse como AMIGO, por favor, continúe "Solicitud y procedimientos" → "Procedimientos de agua/gas". Le pediremos la información necesaria para la solicitud en LINE.



- ※ Debe hacer la solicitud para la instalación o suspensión del servicio de gas, por lo menos con 5 días de anticipación.

■ Consulta del cambio de manera de pago

La transferencia de cuenta, el pago por la tarjeta de crédito y etc.

- ※ Puede registrar el pago mediante débito directo o pago con tarjeta de Crédito y de una institución financiera en internet ahora. Para obtener más información, escanee el código bidimensional a la derecha, o busque "Método de pago de Otsu City Enterprise Bureau" en internet.



■ Solicitud del cambio del nombre del usuario registrado

Se debe cambiar a causa del matrimonio, del divorcio, del fallecimiento y etc.

- ◇ Si solicita gas en el Centro de Clientes de la Oficina de Empresa, el proveedor de gas será Biwako Blue Energy Co., Ltd.
- ◇ Al igual que con la electricidad, puede contratar con otras compañías de gas también. Las tarifas de gas varían para cada compañía de gas.

Horarios de atención: (Entre semana, excepto 1~3 de enero) 8:40am ~ 6:30pm
(Los sábados, domingos y días festivos) 8:40am ~ 5:25pm

Para mayor información: Centro de Clientes de la Oficina de Empresa TEL 077-528-2603

○ Para las reparaciones de cañerías de agua y gas

En el Centro de Mantenimiento de la Seguridad de la Oficina de Empresas, se recibe los encargos urgentes de reparación de agua y gas durante las 24 horas a pesar de los sábados, domingos o días festivos. Cuando piensa que sea una mal función debido a fugas de agua o gas, no dude en contactarnos en cualquier momento.

En caso de escape de agua en casa u otros problemas, los clientes pueden pedir directamente a las tiendas designadas de la obra del dispositivo de suministro de agua para la reparación. Además, sus gastos podrán ser a su cuenta. (Para los detalles, se puede confirmar en la página WEB de la Oficina de Empresa.)

○ En caso de avería o reparaciones de los instrumentos de gas, pregunte al fabricante o a la tienda donde haya comprado los instrumentos.

Para mayor información:

Centro de Mantenimiento de la Seguridad de la Oficina de Empresa TEL 077-528-2607

【ごみ】

○ごみの分け方・出し方

家庭から出される「家庭ごみ」は、「燃やせるごみ」「燃やせないごみ」「かん」「びん」「ペットボトル」「プラスチック製容器包装」「紙ごみ」の7種類に分けて出します。住んでいる地域によって収集日や出せる種類が違います。大型ごみ以外のごみは、決められた場所に、収集日当日の午前5:00から午前8:30の間に出します。

「大型ごみ」については、事前予約が必要なため、ごみコールセンター（077-528-2761）へお電話いただくか、市役所新館3階廃棄物減量推進課までお越しください。

なお、「大型ごみ」の事前予約はインターネットでも受付しています。24時間受付可能ですのでぜひご利用ください。（一部インターネットでは申込できない品目があります。詳しくはホームページをご覧ください。）

ごみの分け方・出し方について（市ホームページ）

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/g/b/s/g/9193.html>



○ごみ出しのルールとマナー

- ・ごみは決められた集積所に出してください。なお、ごみ集積所の管理は、地域の皆さまに行っていただいています。清掃などは皆さまで協力して行ってください。集積所の場所が分からない場合は、ご近所の方や管理会社などにお尋ねください。
- ・「大型ごみ」と「紙ごみ」以外のごみは、「**大津市指定家庭用ごみ袋**」に入れて出します。大津市指定家庭用ごみ袋は、市内のスーパー、コンビニエンスストア、日用雑貨販売店で買うことができます。
- ・「紙ごみ」はひもで十字にしぼって出してください。
- ・ごみの分け方を守りましょう。正しく分けられていないごみが出されている場合、違反シールを貼り付け、収集せずに集積場所に残します。シールが貼られたごみを出した人は、すぐに持ち帰ってください。

[Basura]

○ Cómo separar y sacar la basura

La basura que sale del hogar, “basura doméstica”, se separa en 7 tipos: “Combustible” (Moyaseru gomi), “Incombustible” (Moyasenai gomi), “Latas” (Kan), “Botellas de vidrio” (Bin), “Botellas plásticas” (PET bottle), “Recipientes y envolturas de plástico” (Plastic-sei youki housou) y “Basura de papeles” (Kami gomi). Los días de recolección de basura y sus tipos que pueden sacar dependen del área en donde vive. A excepción de objetos grandes, la basura se saca de las 5:00am a las 8:30am en los lugares predeterminados. En caso de basura de gran tamaño (Oogata Gomi), una cita de antemano es necesario. Llame al **Centro telefónico de Recolección de Basura (Gomi call center, 077-528-2761)** o visite la División de Impulsión de Disminución de Peso de Desechos, Anexo 3er piso del ayuntamiento.

Además, las reservas anticipadas para “basura grande” se pueden realizar desde internet. Se puede las 24 horas del día, los 7 días de la semana, así que por favor aprovéchelo. (Hay algunos artículos que no pueden solicitarse por internet. Para más información, consulte la página Web)

Sobre cómo separar y sacar la basura (Página Web de la ciudad)
<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/g/b/s/g/9193.html>



○ Reglas y modales al sacar la basura

- Por favor, deje la basura en los lugares de recolección designados. La gestión de los puntos de recolección de basura es realizada por los miembros de la comunidad. Les pedimos que colaboren en tareas como la limpieza. Si no sabe dónde se encuentra el punto de recolección, pregunte a sus vecinos o a la empresa de gestión.
- Toda la basura, excepción de “objetos grandes” y “basuras de papeles”, se sacan en “Bolsas para basura doméstica designadas por la Ciudad de Otsu” (Otsu-shi shitei kateiyō gomibukuro). Las bolsas designadas pueden ser adquiridas en los supermercados, tiendas de conveniencia (Konbini) y en tiendas de enseres domésticos.
- En caso de “basuras de papeles” deberá atar los papeles con cordel o sogá en forma de cruz y sacarlos en los lugares indicados.
- Respete la selección de la basura. No se recogerá la basura que no esté seleccionada propiamente y se le colocará el sello de “Violación de las reglas”. Si encuentra su basura con este sello recójala inmediatamente.

【税金】

○住民税（市民税・県民税）

前年（1月～12月）の個人の所得に対してかかる税金です。

課税の対象となる人	その年の1月1日現在大津市に住民登録のある人
申告が必要な人	1月1日現在大津市に住んでいて、前年の1月から12月までに所得があった人。ただし、次の人は申告の必要はありません。 ①給与所得の他に所得がなく、勤務先から大津市へ給与支払報告書が提出されている人 ②税務署に確定申告をした人

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2721・2722

○固定資産税・都市計画税

課税の対象となる人	大津市内で毎年1月1日に土地・家屋や事業に使う償却資産（機械・器具など）を所有している人 市街化区域の中に土地・家屋を所有している人は、都市計画税もかかります。
-----------	---

お問い合わせ先 資産税課 TEL 077-528-2723

○軽自動車税（種別割）

■課税の対象となる人

毎年4月1日の時点で、主たる定置場（駐車する場所）が大津市内にある原動機付自転車・軽二輪車・軽自動車・小型特殊自動車・二輪の小型自動車（以下、軽自動車等）を持っている人。

※所有権留保つき割賦販売（ローン購入）の場合は、使用者を所有者とみなします。

■支払について

毎年支払う必要があります。1年分を5月1日から5月31日までに支払ってください。

■軽自動車等の申告

廃車、譲渡等で所有しなくなったときや、住所変更などにより大津市内で使用しなくなったときは、手続き（申告）が必要です。

■届出場所

種類	窓口	所在地	電話番号
原動機付自転車・小型特殊自動車	大津市役所税の窓口または各支所	大津市御陵町 3-1	077-528-2707
軽自動車（二輪のものを除く。）	軽自動車検査協会 滋賀事務所	守山市木浜町 2298-3	050-3816-1843
軽二輪・二輪の小型自動車	近畿運輸局 滋賀運輸支局	守山市木浜町 2298-5	050-5540-2064

【Impuestos】

○ Impuestos civiles (Impuesto municipal e impuesto prefectural)

Estos impuestos se basan en el ingreso individual del año anterior (de enero a diciembre).

Personas que deben pagar	Personas que hayan tenido inscripción en el registro civil en la ciudad de Otsu en este momento de 1 de enero de ese año.
Personas que deben declarar	Personas que viven en Otsu en el momento de 1 de enero, que hayan recibido ingresos desde enero hasta diciembre del año anterior. Sin embargo, en los siguientes casos no es necesario declarar: 1) Las personas que no tengan más renta que el salario, y cuyo lugar de trabajo haya enviado a la Ciudad de Otsu el Reporte de Pago de Salario. 2) Las personas que hayan hecho su declaración de impuestos a la Administración Tributaria.

Para mayor información: División de Impuestos Municipales TEL 077-528-2721/2722

○ Impuestos sobre inmuebles e impuestos de planeación urbana

Personas que deben pagar	* Impuestos sobre inmuebles (Kotei shisan zei): Personas que posean terrenos, casas o activo depreciable para negocios como maquinaria, instrumentos, etc. en el 1 de enero de cada año en Otsu. * Impuestos de planeación urbana (Toshi keikaku zei): Personas que posean terrenos o casas en zonas de promoción urbana.
---------------------------------	--

Para mayor información: División de Impuestos de Bienes TEL 077-528-2723

○ Impuesto sobre vehículos ligeros (tipo de clasificación)

■ Personas que deben pagar

A partir del 1 de abril de cada año, el lugar fijo principal (plaza de aparcamiento) es aquellos que tienen "vehículos ligeros etc." (así como bicicletas motorizadas, motocicletas ligeras, vehículos ligeros, vehículos especiales pequeños o vehículos pequeños de dos ruedas).

※ En el caso de ventas a plazos con propiedad retenida (compra de préstamo), el usuario se considera el propietario.

■ Acerca de los pagos

Hay que pagar todos los años. Por favor, pague por un año del 1 al 31 de mayo.

■ Declaración de "vehículos ligeros y etc."

Cuando ya no lo posea debido a autos desguazados, transferencias y etc., o cuando no lo use en la Ciudad de Otsu debido a cambio de su dirección y etc., se requiere una declaración.

■ Ubicación de la notificación

Clase	Ventanilla	Dirección	Teléfono
Bicicletas motorizadas y pequeños vehículos especiales	Ventanilla de impuestos del ayuntamiento o cada sucursal	3-1 Goryo-cho, Otsu	077-528-2707
Vehículos ligeros (excluyendo motocicletas)	Oficina de Shiga, Asociación de Inspección de Vehículos Ligeros	2298-3 Konohama-cho, Moriyama	050-3816-1843
Mini-motocicleta y vehículos pequeños de dos ruedas	Oficina sucursal de Shiga, Departamento de Transporte del Kinki	2298-5 Konohama-cho, Moriyama	050-5540-2064

■原動機付自転車・小型特殊自動車の手続きに必要なもの

届出人の本人確認書類（運転免許証・在留カードなど）が必要です。

代理人が手続きする場合は、委任状が必要です。忘れずにお持ちください。

申告事由		提出資料	届出期間	
新規登録	販売業者から購入した	販売証明書	15日以内	
	市外で登録していたものの登録	廃車済		廃車証明書
		未廃車		旧市区町村の標識(ナンバープレート)
名義変更	市内の人から譲り受けたものの登録	廃車済	廃車証明書	
		未廃車	譲渡証明書	
番号変更	標識(ナンバープレート)の紛失、破損	弁償金(300円)※	30日以内	
廃車	標識(ナンバープレート) 無	標識(ナンバープレート)		
	標識(ナンバープレート) 有			

※盗難被害は、警察署に盗難届出をしてください。盗難届出受理番号・届出年月日が確認できるもののみ弁償金を免除します。

■軽自動車税（種別割）の減免

障害の程度など一定の要件を満たした場合に、減免を受けることができます。

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1215/g/keiji/42255.html>



お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2707

○市税の納付

市役所から「納税通知書」が届いたら、同封されている納付書で、市役所（税の窓口や支所）、納付書に記載の金融機関、コンビニエンスストアで納付してください。（現金のみ）

また、預貯金口座から自動的に引き落としができる口座振替やクレジットカードを使った納付、

Pay Payなどのスマートフォンアプリからも納付することができます。

納付方法について、詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/01/63037.html>



お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2728

○市税の還付

二重納付や税額変更などで還付金が発生した場合、市役所から「過誤納金還付通知書」をお送りします。通知が届きましたら、内容を確認いただき還付の手続きをしてください。

還付金の振込は、申請をいただいてから、おおよそ1か月かかりますのでご了承ください。

還付金の発生後、直ちに帰国される方は事前に収納課までご連絡ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/04/63065.html>



お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2728

■ Lo que es necesario para el procedimiento de bicicletas motorizadas y vehículos especiales pequeños

Se requieren documentos de identificación (una licencia de conducir, una tarjeta de residencia y etc.) de la persona notificada. Si un agente va a proceder con un procedimiento, se requiere un poder notarial. No olvide llevarlo con usted.

Motivos de la declaración		Materiales requeridos	Período de notificación	
Nuevo registro	Comprado a un distribuidor	Certificado de ventas	En un plazo de 15 días	
	Registro de cosas registradas fuera de la ciudad	Desechado		Certificado de vehículo dado de baja
		No desechado		Matrícula en la anterior ciudad
Cambio de nombre	Registro de lo que se le arrebató a una persona en la ciudad	Desechado	Certificado de vehículo dado de baja	
		No desechado	Matrícula en la anterior ciudad	
Cambio de número	Pérdida o daño de matrícula	Reembolso	En un plazo de 30 días	
Vehículo desechado	Matrícula: No hay	(300 yenes) ※		
	Matrícula: Hay	Matrícula		

※ Por favor reporte el robo a la estación de policía. Cuando se puede ser confirmados el número de aceptación y la fecha de notificación, usted estará exento del reembolso.

■ Reducción y exención del impuesto sobre vehículos ligeros (tipo de clasificación)

Puede recibir una reducción o exención si se cumplen ciertos requisitos, como el grado de deficiencia física o mental de las personas con discapacidad.

Para obtener más información, consulte con el "Sitio WEB de la ciudad de Otsu"

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1215/g/keiji/42255.html>



Para mayor información: División de Impuestos Municipales TEL 077-528-2707

○ Pago del impuesto municipal

Cuando reciba un aviso de pago de impuestos del ayuntamiento, por favor páguelo en el ayuntamiento (ventanilla de impuestos o sucursal), la institución financiera que aparece en el comprobante de pago y la tienda de conveniencia con el formulario de pago adjunto. (Solamente en efectivo)

Además, también puede debitar automáticamente de la cuenta de ahorros o pagar con tarjeta de crédito o desde aplicaciones de teléfonos inteligentes como débito directo, Pay Pay, etc.

Para obtener detalles sobre cómo pagar, consulte el "Sitio WEB de la Ciudad de Otsu".

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/01/63037.html>



Para mayor información: División de Almacenamiento TEL 077-528-2728

○ Devolución de impuestos municipales

Si se produce un reembolso debido a un pago doble o a un cambio de impuestos o al monto de los impuestos, el ayuntamiento le enviará un "Aviso de reembolso de sobrepago". Cuando reciba la notificación, verifique el contenido y complete el procedimiento de reembolso.

Tenga en cuenta que tarda aproximadamente un mes después de recibir la solicitud de reembolso.

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/04/63065.html>



Para mayor información: División de Almacenamiento TEL 077-528-2728

【国民年金】

20歳以上60歳未満の人のうち、勤務先で厚生年金や共済組合に入っていない人は、国民年金に入る義務があります。

○脱退一時金

保険料を6か月以上支払った外国人が、老齢基礎年金の受給資格を満たさずに日本国内に住所を有さなくなった場合は、出国してから2年以内に請求すれば、脱退一時金が支払われます。詳しくは、出国前に大津年金事務所で相談してください。

日本年金機構 大津年金事務所 お客様相談室			
住 所	大津市打出浜 13-5	電 話	077-521-1126
相談受付時間	月曜日～金曜日：午前8:30～午後5:15 ※ 土曜日、日曜日、祝休日、年末年始を除く ※ 月曜日は、受付時間を午後7時まで延長（月曜日が休日の場合は週初の開所日） 第2土曜日（予約制）：午前9:30～午後4:00		

(参考) 日本年金機構ホームページ「外国人のみなさま/International」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



【国民健康保険】

住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

入る義務がある人	住民票があり、健康保険に入っていない人（会社を辞めて社会保険を脱退した人も含みます。）
手続きするところ	市役所保険年金課 または 支所
手続きに必要なもの	在留カード等またはマイナンバーカード、健康保険を脱退した人は資格喪失証明書
保険料の支払方法	市役所から納付書が届くので、必ず期限までに市役所・支所または納付書の裏に書かれている金融機関、コンビニエンスストアで支払ってください。 口座振替の手続きは、口座をお持ちの市内の金融機関へ被保険者番号のわかるもの、預貯金通帳、届出印を持って申し込んでください。 スマートフォン決済アプリは「PayPay 請求書払い」「モバイルレジ」「PayB」「d払い請求書払い」「J-Coin 請求書払い」「au PAY（請求書支払い）」「楽天銀行コンビニ支払いサービス」「楽天ペイ（請求書支払い）」のご利用ができます。
受けることができる給付	・病気やケガで治療を受けたとき、病院でマイナ保険証、もしくは資格確認書を見せれば、保険診療分について、ご自身の自己負担割合で受診できます。 ・1か月に病院に支払った金額が一定額を超えた場合、市役所に申請し、認められれば、超えた分が支払われます。 ・加入者が出産したり、死亡したときも、市役所に申請すればお金を受け取ることができます。

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/apply/hn/k/index.html>



お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2750

[Plan Nacional de Pensiones]

Aquellas personas que tengan edad de 20 a 59 años y no sean asegurados de Pensión de Jubilación (Kousei Nenkin) o Asociación de Ayuda Mutua (Kyouzai Kumiai) en su lugar de trabajo, deben afiliarse obligatoriamente a Pensión Nacional de Jubilación (KokuminNenkin).

○ Pago único extraordinario

El pago único extraordinario se efectúa para los extranjeros que han pagado las cuotas por lo menos seis meses, y que salgan de Japón antes de recibir los beneficios de la pensión básica para ancianos. Para recibir este pago, debe realizarse la solicitud en el plazo de 2 años después de salir de Japón. Para mayores detalles, por favor contacte a la Oficina de Pensiones de Otsu antes de salir del país.

Sala de Atención al Cliente, Oficina de Pensiones de Otsu, Servicio de Pensiones de Japón			
Dirección	13-5 Uchidehama, Otsu	Teléfono	077-521-1126
Horario de atención	Lunes ~ viernes, 8:30am ~ 5:15pm ※ Cerrado los sábados, domingos, festivos, vacaciones de fin de año y de Año Nuevo ※ El lunes hay servicios de horas prolongadas hasta las 7:00pm horas. (En caso de que el lunes sea festivo, será el martes.) Segundo sábados (con reserva), 9:30am ~ 4:00pm		

(Referencia) Pagina web de Servicio de Pensión Japonesa (Nihon Nenkin Kikou)
 “Para los extranjeros/ International”
<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



[Seguro Nacional de Salud “KOKUHO”]

Todos los extranjeros con certificado de residencia deben tener un seguro de enfermedad público.

Quienes tienen que ingresar	Aquellos que tienen un certificado de residencia y no tienen seguro médico de salud. (Se incluyen las personas que renunciaron al trabajo y retiraron del Seguro Social).
Lugar del trámite	En la División de Seguros y Pensiones del Ayuntamiento o las sucursales
Lo que se necesita para el trámite	Tarjeta de residencia o tarjeta My Number, certificado de inhabilitación para aquellos que se retiraron del seguro médico, etc.
Modo de pago de la cuota	Debe pagar en el ayuntamiento o sucursales, las instituciones financieras o tiendas de conveniencia mencionadas en la factura del ayuntamiento. Para procesar un débito directo, solicite a la institución financiera en la ciudad donde usted tiene una cuenta con su documento en el que se pueda verificar el número de asegurado, libreta de ahorros y sello de notificación. Puede usar [Pago de facturas con PayPay], [Mobile Cash Register], [PayB], [d Pay], [J-Coin], [au PAY], [Pago de la tienda de conveniencia de Rakuten Bank], [Rakuten Pay]
Beneficios que se reciben	<ul style="list-style-type: none"> • En caso de tratamientos por enfermedades y lesiones en el hospital, puede consultar a un médico a su propia relación de gastos para la atención médica del seguro, si presenta su Tarjeta de seguro My Number o certificado de confirmación de la elegibilidad. • En caso de que la suma pagada en el hospital durante un mes exceda lo establecido, debe hacer la solicitud correspondiente en el ayuntamiento. De ser aceptada la solicitud, se reembolsará el exceso. ○ Puede recibirse ayuda adicional en caso de que alguno de los afiliados dé a luz o fallezca. Debe hacer la solicitud respectiva en el ayuntamiento.

Para más información, visite “la página web de ciudad de Otsu”
<https://www.city.otsu.lg.jp/apply/hn/k/index.html>



Para mayor información: División de Seguros y Pensión TEL 077-528-2750

【福祉医療費助成制度】

福祉医療費助成制度とは、大津市民の保健の向上と福祉の増進を目的とし、健康保険で診療を受けた場合の自己負担の一部または全部を助成する制度です。各助成制度については下記をご覧ください。ただし、所得制限があります（乳幼児および子どもの医療費助成は除く。）

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/i/j/index.html>



お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2653

【後期高齢者医療制度】

後期高齢者医療制度は 75 歳以上のすべての方と 65 歳以上で一定の障がいがある方を対象とした医療制度です。滋賀県内のすべての市と町で構成する滋賀県後期高齢者医療広域連合が運営の主体となります。住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

原則として被保険者全員に保険料を納めていただきます。マイナ保険証、資格確認書を提示すれば 1 割、2 割または 3 割の自己負担で診療や治療などが受けられます。大津市では、皆様からの申請や届出の受付、資格確認書の送付、保険料の徴収、各種相談などを行っています。

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/020/1403/g/koreiiryu/index.html>



お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2687

【障害がある人】

○障害者手帳

体などに不自由がある人が、いろいろな支援やサービスを受けるために必要な手帳で 3 種類の障害者手帳があります。手帳をもらうためには市役所障害福祉課への申請が必要です。

- 1 身体障害者手帳：体の不自由な人の手帳です。
- 2 療育手帳：知的障害がある人の手帳です。
- 3 精神障害者保健福祉手帳：精神疾患がある人の手帳です。

お問い合わせ先 障害福祉課 TEL 077-528-2745

Sistema de Subsidio de Gastos Médicos de Bienestar]

El Sistema de Subsidio de Gastos Médicos de Bienestar es un sistema que subsidia parte o la totalidad de los costos de bolsillo al recibir tratamiento médico bajo un seguro médico, con el objetivo de mejorar la salud y el bienestar de los ciudadanos de Otsu. Consulte a continuación para obtener detalles sobre cada sistema de subsidio. Sin embargo, existen restricciones de ingresos (excluidos los subsidios para gastos médicos de bebés y niños).

Para obtener más información, consulte el sitio web de la ciudad de Otsu.

https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/i/j_index.html



Para mayor información: División de Seguros y Pensión TEL 077-528-2653

[Sistema de salud para personas mayores de 75 años]

El Sistema de atención médica para personas mayores de 75 años está dirigido a todas las personas de 75 años o más, así como a aquellas de 65 años o más con una discapacidad determinada. Este sistema es administrado por la Unión Regional de Atención Médica para Personas Mayores de la Prefectura de Shiga, que está formada por todas las ciudades y pueblos dentro de la Prefectura de Shiga.

Todos los extranjeros que tengan residencia en Japón deben estar inscritos en el seguro médico público.

En principio, todos los asegurados deben pagar las primas del seguro. Si se presenta la tarjeta de seguro My Number o un documento de verificación de elegibilidad, se podrá recibir atención médica y tratamientos con una participación en los costos del 10%, 20% o 30%, según corresponda.

En la ciudad de Ōtsu, se realizan trámites como la recepción de solicitudes y notificaciones, el envío de los documentos de verificación de elegibilidad, la recaudación de las primas del seguro y la atención de consultas diversas.

Para obtener más información, consulte el sitio web de la ciudad de Otsu.

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/020/1403/g/koreiiryu/index.html>



Para mayor información: División de Seguros y Pensiones TEL 077-528-2687

[Personas con Discapacidades]

○ Libreta de discapacidad

Las personas que tengan una discapacidad física o de otro tipo pueden recibir una libreta para poder tener acceso a diferentes tipos de servicios y ayudas. Hay tres tipos de libretas para personas con discapacidades. Para recibir una libreta, debe hacer la solicitud a la **División de Discapacidad y Bienestar del Ayuntamiento de Otsu.**

- 1 **Libreta de discapacidad física** : Para personas con discapacidad física
- 2 **Libreta de enfermedad** : Para niños con discapacidad intelectual para tratamientos y cuidados especiales
- 3 **Libreta de salud y bienestar para personas con discapacidad mental** : Para personas con enfermedad mental

Para mayor información: División de Discapacidad y Bienestar TEL 077-528-2745

【自然災害に備えて】

普段から指定緊急避難場所・避難所の確認をしておきましょう。

各避難所は災害の状況に応じて開設されます。市からの開設情報に注意してください。

指定緊急避難場所

大規模な地震や火災等の災害発生により、住家が倒壊及びその恐れがある場合、また火災の発生や延焼の恐れがある場合に、住民が一時的に身の安全を確保するために避難する場所です。大津市では学校園のグラウンドや公園などを中心に指定しています。

指定避難所

地震、風水害、火災等の災害発生により、住家が損壊、浸水、焼失し、またその恐れがある場合に、一時的に身の安全を確保し、生活するための施設です。大津市では、学校園（主に体育館や遊戯室）や市民センター（公民館）などの建物を中心に指定しています。

★指定緊急避難場所・避難所の詳細や、その他防災に関する情報については
大津市防災ポータルサイトから確認してください。



★アプリ「Safety tips」は、台風などの気象情報や地震、避難情報などの
災害に関する情報を 15 言語で提供しています。ぜひご利用ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



【仕事を探したいとき】

ハローワーク大津（大津公共職業安定所）では、働くことのできる在留資格のある外国人に仕事の相談や紹介を行っています。

	ハローワーク大津
住 所	大津市打出浜 14-15
電 話	077-522-3773
相談受付時間	月曜日・水曜日・金曜日： 午前 8:30～午後 6:00 火曜日・木曜日： 午前 8:30～午後 5:15 第 1・3 土曜日： 午前 10:00～午後 5:00 (祝休日、年末年始を除く)

【Prevención de Desastres Naturales】

Revisemos los sitios y refugios de evacuación de emergencia designados.
Cada refugio se abre de acuerdo con la situación del desastre. Tenga cuidado a la información sobre sus aperturas.

Sitio de evacuación (Hinan basho)

Es el lugar donde los residentes son evacuados temporalmente para garantizar su seguridad en caso de un gran terremoto o incendio y otro desastre que pueda causar el colapso de la casa o en caso del riesgo de incendio o la propagación de incendio. La Ciudad de Otsu designa principalmente terrenos escolares y parques.

Punto de refugio (Hinanjo)

Es una instalación para garantizar temporalmente la seguridad y la vida en caso de que una casa se dañe, se inunde o se queme debido a un desastre como un terremoto, una tormenta, una inundación o un incendio. La Ciudad de Otsu designa edificios como escolares (principalmente gimnasios y salas de juegos) y centros cívicos (salones públicos)

★ Para obtener detalles de los sitios de evacuación de emergencia designados y los puntos de refugio, así como otra información sobre la prevención de desastres, por favor, consulte desde el sitio del Portal de Prevención de Desastres de la Ciudad de Otsu.



★ La aplicación "Safety Tips" proporciona información sobre desastres, como alertas meteorológicas (incluyendo tifones), terremotos y evacuaciones, en 15 idiomas. No dude en aprovecharla.

<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



Safety tipsは、観光庁監修のもと開発された、日本国内における災害情報等を通知するアプリです。



【Si quiere buscar un empleo】

En la Oficina de Seguridad del Empleo Público de Otsu (Hello Work Otsu), se ofrecen consultas e información sobre empleo para extranjeros que tengan permiso de residencia para trabajar en Japón.

Oficina de Seguridad del Empleo Público de Otsu (Hello Work Otsu)	
Dirección	14-15 Uchidehama, Otsu
Teléfono	077-522-3773
Horario de atención	lunes, miércoles, viernes: 8:30am ~ 6:00pm martes, jueves: 8:30am ~ 5:15pm El primer y tercer sábado: 10:00am ~ 5:00pm (Excepto días festivos y las vacaciones de fin de año y de Año Nuevo)

【運転免許】

○日本で車を運転する

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約に定める様式に合致した国際運転免許証や日本の運転免許証を持っている必要があります。

○日本の運転免許証を取る

日本の運転免許証を取るときは、自動車学校等で交通ルールを学習する方法と、運転免許センターで直接とる方法があります。筆記試験と実技試験と適性試験に合格する必要があります。

○日本の運転免許証の有効期限

免許証に有効期限が記載されています。忘れずに更新手続きをしてください。

○外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える

滋賀県運転免許センターで申請をします。あらかじめ翻訳文を取得後、電話で予約が必要です。

申請するところ	滋賀県運転免許センター 守山市木浜町 2294		
電話	077-585-1255	受付時間	月曜日～金曜日 午前9:00～11:00、午後1:00～5:00 (土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)
切替えの要件	・外国で運転免許証を取ってからその国に通算して3か月以上滞在していること ・申請するときに、その外国運転免許証が有効であること		

手続きに必要なものなど、詳しくは滋賀県警のホームページ

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>) をご覧ください

(英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語でも記載されています。)



【Licencia de Conducir】

○ Para manejar carros en Japón

Para conducir un carro en Japón, es necesario tener el **carne internacional de conducir** que sea expedido en los estados firmantes de Tratado de Ginebra o la licencia de conducir japonesa.

○ Cómo obtener la licencia de conducir japonesa

Para obtener el carne de conducir de Japón, puede aprender las reglas de tránsito en alguna autoescuela o conseguirlo directamente al Centro de Licencias de Conducir (Unten Menkyo Center). Debe aprobar los exámenes: escrito, práctico y de aptitud.

○ Período de validez de la licencia de conducir japonesa

Se menciona la fecha de vencimiento en el carne de conducir. Debe renovarlo sin falta.

○ Para canjear licencias extranjeras por japonesas

Haga su solicitud en el **Centro de Licencias de Conducir de Shiga**. Debe solicitar su reserva con anticipación después de obtener el documento traducido.

Dónde aplicar	Centro de Licencias de Conducir de Shiga (Shiga-ken Unten Menkyo Center) 2294 Konohama-cho, Ciudad de Moriyama		
Teléfono	077-585-1255	Horario	Lunes ~ viernes, 9:00 ~ 11:00am 1:00 ~ 5:00pm (Cerrado los sábados, domingos, festivos y las vacaciones de fin de año y de Año Nuevo)
Requisitos de conmutación	• Debe haber residido más de 3 meses en el país donde obtuvo su licencia. • La licencia extranjera debe estar válida en el momento de solicitud.		

Para obtener detalles como lo que es necesario para el procedimiento, visite el sitio WEB de la policía de la prefectura de Shiga

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>)

(Disponible en inglés, coreano, chino, portugués y español)

